

IV. Intervention du juge Franus, ancien chrétien

Informations générales

Date première moitié du XIe siècle
extrait situé sous le règne de Wahrām V
Langue latin
Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

IV. Intervention du juge Franus, ancien chrétien, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/222>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb}-52^{rb} (XI^e siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5^{ra}-6^{ra} (XIV^e siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2)*, Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goulet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^e siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^e siècle*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médiéval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.

- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

Liens

- voir le [site de la BHLms](#)
- voir le [site de Gallica](#)

Indexation

Noms propres [Christ](#), [Dandrasbad](#), [Franus](#), [Perse](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#)

Sujets [*comes*](#), [bastonnade](#), [destruction](#), [eau](#), [église](#), [feu](#), [juge](#), [mazdéisme](#), [persécution](#), [soleil](#), [supplice](#), [terre](#)

Traduction

Texte

Intervention du juge Franus, ancien chrétien

5. Donc, quand comparut devant lui le saint martyr Vamnès, le juge Franus s'adressa à lui en ces termes : « Si tu te souvenais de notre amitié mutuelle, tu suivrais le conseil de ton cher ami et tu passerais à la religion qui est celle de notre roi, et tout ira bien pour toi si tu veux bien suivre mon conseil. Car j'ai été moi aussi chrétien et catholique, comme tu le sais bien ; mais sur l'ordre du roi, dont la providence divine a voulu faire notre maître, je me suis converti à la religion des Perse, et maintenant je vis en sécurité et heureux. » Vamnès lui dit : « Et moi je suis chrétien. Je ne veux rien d'autre, je ne dois rien, comme tu m'as déjà souvent entendu le répéter. Car ton supérieur, le comte Dandrasbad, a déjà appris d'expérience, y compris par des supplices, ce que j'accomplis en mon cœur par la foi du Christ, et même mieux, ce que le Christ accomplit dans mon cœur. Et si devant la douceur de ces tourments j'ai confessé le Christ mon Dieu avec la plus grande constance, comment Le renierai-je après avoir acquis une telle force grâce aux coups de bâtons ? » Franus lui dit : « Je ne veux pas te tuer, bien que je sois constraint de le faire à cause de l'ordre du roi. Mais pour me donner un moyen de te disculper auprès du roi, si tu ne veux adorer ni le soleil, ni le feu, ni l'eau, ni la terre, alors crie au moins une fois que c'est une bonne chose que les églises soient détruites ! Car, que tu le dises ou non, elles sont déjà détruites. » Saint Vamnès répondit : « Je devrais dire, moi, sur l'ordre d'un roi impie, que c'est une bonne chose que soit détruit ce que le Dieu bienveillant a voulu édifier pour réunir ensemble tous les chrétiens ? Loin de moi cette idée ! » Franus dit : « Si tu ne veux pas dire de la destruction des églises qu'il est juste qu'elles s'écroulent, dis au moins ceci : 'Malheur aux chrétiens !', en sorte que ce sera l'occasion de faire un rapport sincère au roi, grâce auquel tu seras relâché par un rescrit de lui. » Saint Vamnès répondit : « Je ne maudirai pas ceux que Dieu a bénis. »

Traducteur(s) Monique Goullet

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022
